



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției europene pentru protecția juridică a serviciilor bazate pe acces condiționat și a serviciilor de acces condiționat, adoptată la Strasbourg, la 24 ianuarie 2001

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției europene pentru protecția juridică a serviciilor bazate pe acces condiționat și a serviciilor de acces condiționat, adoptată la Strasbourg, la 24 ianuarie 2001, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.119 din 09.08 .2001,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Convenției europene pentru protecția juridică a serviciilor bazate pe acces condiționat și a serviciilor de acces condiționat, adoptat la Strasbourg, la 24 ianuarie 2001. România a semnat această convenție la aceeași dată menționată ca dată a adoptării convenției, neratificând-o până în prezent.

Convenția, a cărei ratificare este propusă privește, în esență, combaterea fenomenelor ilicite în domeniul serviciilor audiovizuale europene.

2. La articolul 5, din Convenție, referirea la “măsuri... **disuasive**” nu are precizia corespunzătoare folosind, fără să fie necesar, un neologism; or, potrivit art.33 alin.(2) din Legea nr.24/2000 privind normele metodologice pentru redactarea actelor normative “este interzisă folosirea neologismelor, dacă există un sinonim de largă răspândire în limba română”.

Deși nu ni s-a trimis textul original al Convenției (în limba franceză sau engleză), presupunem că traducerea corectă a sintagmei respective ar fi “măsuri ... **descurajatoare**”.

3. La art.9 alin.3, propunem să se verifice exactitatea traducerii, deoarece textul pare a fi în contradicție cu dispozițiile art.12 alin.1.

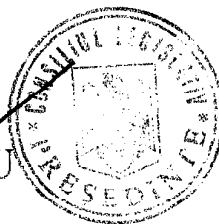
4. Cu privire la **clauza finală**, sugerăm, de asemenea verificarea corectitudinii traducerii, pentru a se preciza dacă se are în vedere, așa cum se prevede, “semnarea” Convenției sau **adoptarea acesteia**.

Fiind vorba despre o convenție multilaterală, apreciem că ar trebui să se facă referire la data **adoptării**, respectiv 24 ianuarie 2001, prevăzută și în titlul Convenției.

5. Pentru corectarea unor formulări inadecvate cum sunt: ”Stat Parte al prezentei Convenții”, în loc de “Stat Parte la prezenta Convenție”, (art.9 alin.2), “State Părți ale Convenției”, în loc de “State Părți la Convenția”, (art.10 alin.2), este necesară revederea traducerii întregului text al Convenției.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 995/13.08.2001